

短片《賣夢老人》劇本中英對照
(鄭翔鴻 編導 / 陳鈺璽 監製暨字幕翻譯)

醫生啊 Doctor,

現在我媽的情況是怎樣啦？ how's my mom now?

是什麼樣的狀況啊？ What's her condition?

莊先生 Mr. Zhuang,

你先不要緊張 take it easy.

莊媽媽現在基本上沒什麼問題 Your mom is fine now.

這次是因為身體過度於疲勞 Because of overfatigue this time,

現在醫院幫莊媽媽注射點滴 she's having an intravenous injection.

留院觀察二到三天 With observation for a couple of days,

如果沒有問題就可以出院了 she may leave the hospital if in full recovery.

謝謝醫生啦！ Thank you so much, Doctor.

千萬要注意 But please keep it in mind that

即便出了院還是不可以過度於操勞 she still needs rest after leaving the hospital,

否則類似的情況一定還會在發生 or things like this will happen again.

我會注意 I'll keep that in mind.

會會，我會注意的 Of course, I'll take care of it.

沒事的話，那我先去巡房了 If there's nothing else, I'll go make my rounds.

謝謝醫生啦 Thanks again, Doctor.

阿嬤，早啊！ Morning, Granny.

吃飽了沒？ Did you have breakfast?

早！我吃飽了 Morning...Yes, I did.

啊妳呢？ And you?

吃飽了 So did I.

啊妳今天要什麼菜？ So what would you like for today?

也是一樣這幾種 The usual.

蔥頭啦 Onions,

紅蘿蔔啦 carrots,

再給我韭菜 chives,

還有這個 and some of these.

好，來這大隻的給妳 OK, here's the bigger one for you.

啊這樣幫我算一下多少錢 How much are these?

好，這樣... Let's see...

總共八十五就好了 Eighty-five dollars will do.

什麼？ What?

八十五 Eighty-five.

八十五？ Eighty-five?

對 Yes.

不好意思我錢不夠 I'm sorry. I'm short of cash now.

沒關係啦！ It doesn't matter.

妳就先拿回去用就好了 You may hold the payment.

可是這樣不好意思啦！ Oh, you shouldn't have.

我這樣算一算，我總共已經欠妳兩百了 I've owed you two hundred so far.

妳有賺到錢再還我就好了 It's okay to pay me when you get some.

時間不早了，妳還要開攤 It's about time to get your food stand ready.

先回去準備 You need time to prepare.

謝謝啦！ Thank you so much.

慢走啦！ Take care.

走慢一點喔！ Mind your steps.

謝謝 Thanks a million.

媽 Mom,

妳是不是又給那位阿嬤欠錢啊？ did you let Granny owe you again?

而且 Besides,

妳是不是還多給她菜啊？ you gave her extra groceries, didn't you?

沒關係啦！ It doesn't matter.

什麼沒關係！ It DOES matter.

就跟阿嬤一起做功德啊！ We're doing charity work with Granny.

做功德？ Doing charity work?

我們家都不知道已經做到哪裡去了 We've done lots of it.

功德無量啦！ It's never enough.

沒關係啦！ It doesn't matter, really.

算了，我不知道怎麼講妳了啦！ Forget it, I'll save my breath.

啊妳喔 Look at you,

整天只知道滑手機 you're nothing less than a phubber.

趕快幫忙來整理菜啦！ Come on and make yourself useful.

阿嬤，今天有差喔！ It tastes different today, Granny.

有差？ Different?

對，今天煮的特別好吃 Yes, it's tastier today.

好吃不好吃都沒關係 It's not how the meal is that matters so much.

吃得飽比較重要有聽到嗎？

It's whether you're full that matters. You know what I mean?

有喔 Yes, I do.

我今天吃很飽 I'm pretty full today.

這第二碗了 It's my second portion.

好，繼續，繼續 Good. Go ahead.

阿嬤 Granny.

今天很不好意思啦 Excuse me,

錢不太夠 I'm a little short of cash.

吃飽比較重要緊 Being stuffed is what matters.

錢夠或不夠都沒關係 I'm fine with the payment.

吃飽一點 Have some more.

謝謝啦！ Thank you.

不會，不會 Sure.

阿嬤，我今天沒有零錢 I don't have coins, Granny.

五十元，不用找了 Here's fifty dollars. Keep the change.

欸 Wait!

為什麼要多付？ Why did you overpay her?

哎呦，沒關係啦！ Come on. It's okay.

什麼沒關係？ How could it be okay?

我本來就不想吃這破小攤販 I didn't expect such a shabby food stand,

現在又要多付錢 let alone the overpayment.

欸，什麼叫做破小吃攤？ What do you mean by shabby food stand?

妳要是不想吃，就不要來 Take it or leave it.

妳講什麼東西？ What the hell were you talking about?

關你麼事啊，你這個死老頭。 None of your business, you weird old man!

妳剛才說什麼？ What did you just say?

說妳啦，死老頭 I said, "YOU weird old man".

妳有膽再說一次 Come again?

抱歉啦！阿財叔 Sorry, Uncle A-Tsai.

抱歉啦！她不是故意的 She didn't mean it.

她是女生，你別跟她計較啦！ She's just a teenage girl.

抱歉啦！她不知道 Sorry, she doesn't know it.

妳五十元給我 Give me the fifty.

阿嬤，我五十元放這 Here's the fifty, Granny.

我先走囉 We gotta run.

死老頭！ Weird old man!

你還說！ Don't you dare!

走啦！ Come on.

阿文啊 A-Wen,

快點 Hurry!

說到這些年輕人 Speaking of these young people,

講話沒大沒小 they're so ill-mannered with talking.

阿財，你要去哪裡？ Where are you going, A-Tsai?

回家睡覺 I'm going home to sleep.

阿嬤，我走了 I'm leaving, Granny.

阿財啊 A-Tasi!

老闆娘 Ma'am,

一碗飯菜幫我包起來 I'll have a bowl of meal to go.

這多裝一點啦 More of this.

這喔 This?

對 Yes.

啊，你需不需要湯？ By the way, you need soup?

湯不用錢啦 Soup is free.

不用錢喔？ Free?

那幫我也包一碗 Well then, a bowl of soup to go.

好，你稍等一下喔！ Hold on, please.

老闆娘，不好意思 I'm sorry, Ma'am.

我今天忘記帶錢啦！ I forgot to bring my money today.

這我的名片 Here's my business card.

妳再打電話來公司 You may call me at work.

看這十元要怎麼拿 We'll see about that for the ten dollars.

妳再來公司拿啦 You may come to my office to get it.

不用那麼麻煩啦！ Don't bother.

啊反正我也沒有在算我自己的工錢 I don't really keep track of my wages.

有什麼就買什麼 I don't always have the same groceries,

有什麼就炒什麼 nor do I always make the same dishes.

我煮的開心大家也吃得開心 Cooking for everyone makes me happy.

這樣我就很開心了 That's enough for me.

十元沒關係 Don't worry about the ten dollars.

這些你拿回去吃 You just take these.

名片妳收起來啦 Keep my business card anyway.

我先走了 I'm leaving.

謝謝喔 Thanks.

走囉 Bye.

阿嬤 Granny,

那位董事長每次來都沒付錢 The boss never pays for the meals,

妳每次都還給他這樣吃喔 and you let him have it always.

阿嬤，這些剛好十斤啦 These are exactly ten catties, Granny.

十斤這樣三百 Three hundred dollars for ten catties.

阿嬤 Granny,

這些總共十斤三百啦 They're three hundred for ten catties.

十斤喔 Ten catties?

對 Yes.

要收好喔 Be careful with the money.

謝謝啦 Thanks.

不會啦 Anytime.

妳慢慢走喔，路上車很多 Mind your steps; watch out for cars.

好 OK.

謝謝喔 Thank you.

不會，慢慢推喔 Sure. Be careful with the cart.

要收了喔 It's closing time.

阿嬤，你怎麼現在來啊？ What are you doing here, Granny?

就還欠妳一些錢 I'm here to pay you back some money.

我回收賣一賣趕快拿來還妳 I got it from selling recycled stuffs.

錢就沒關係 There's no hurry.

這麼熱還多跑這一趟來 You don't have to do this on such a hot day.

沒關係啦 It's okay.

下一次再拿來就好了 You may give it to me next time.

要趕快拿來給妳才可以啊 I have to repay you ASAP.

這麼麻煩 You shouldn't have.

來給妳，謝謝妳啦 Here you are. Thank you so much.

貪財啦 OK, if you insist.

阿嬤，妳要小心點喔 Take care, Granny.

時間差不多了，我要先回去開攤了 It's about time to get ready for business.

有年紀了，要照顧好自己 Take care yourself as a senior citizen.

謝謝啦 Thank you.

阿嬤 Granny,

我今天算第一個來的 I'm the first one here today.

妳今天有比較晚喔 You're a little late today.

沒有啦 Well,

沒比較晚，就去辦一些事情 I just did some errands.

來，稍坐一下喔 Have a seat.

我去盛飯給你 I'll get you some rice.

今天什麼事情啊？ What's up?

沒有啦，沒什麼事情 Not much.

雜七雜八的，哪有什麼事？ A little of this, a little of that.

來吃飯啦 Let's dig in.

今天菜都很新鮮 We have fresh food for today.

你看這蕃茄蛋炒的 Look at this with scrambled eggs and tomatoes.

這讚喔 Terrific.

讚喔 Indeed.

來，我盛湯給你 Here, let me get you some soup.

沒關係，沒關係 It's okay. It's okay.

我趕快幫你擦 I'll clean it for you right now.

我擦一擦 I'll do the cleaning.

湯你自己再盛一下 Help yourself to some more soup.

我去洗一洗 I'll go wash it.

妳有沒有怎樣？ Are you alright?

沒事，沒事 I'm fine.

阿嬤！ Granny!

阿嬤，妳怎麼了？ What's wrong, Granny?

有沒有怎樣啊？ Are you okay?

媽，我有買水果啦 I bought some fruit, Mom.

媽 Mom.

舜仔 Sean.

媽，妳怎麼一個人跑出來啦！ What are you doing here, Mom?

我就… Well, I...

我就想要開攤啊 I just want to do something for the food stand.

現在都什麼時候了，還在擔心攤子 It's not the time to worry about it.

攤子沒開，那些工人要吃什麼？ What would the workers eat if it's closed?

工人沒吃飯會餓死喔 They'll be starving to death.

媽 Mom!

妳也幫幫忙 Give me a break.

工人兩天沒吃不會餓死啦 Only two days won't kill them.

妳自己的身體健康比較重要啦 Your health is more important now.

我自己很清楚 I know what I'm doing.

還撐得住 I can still hold it.

說到那些工人 Speaking of those workers...

我自己知道啦，我會注意自己身體啦 I know. I'll take care of myself.

好啦，好啦 All right. All right.

媽，妳先上車，我送你回家好嗎？ I'll drive you home, okay?

好啦，走啦 OK. Let's go.

媽 Mom,

有事情想跟你商量一下 there's something I'd like to discuss with you.

就是說 I mean

看你那個攤子要不要收起來？ how about closing the food stand for a change?

搬來跟我們住一起 Come and live with us.

我們可以養妳、照顧妳 We can take care of you.

這樣好嗎 Is it a good idea?

你養我、照顧我 You take care of me,

我也是養別人、照顧別人 and I take care of others as well.

別人養我，我也養別人啊 We're doing the same thing.

你叫我把攤子收起來 You ask me to close my food stand.

那些工人怎麼辦？ What about those workers?

這個攤子就像他們的家一樣 The stand is like their home.

家如果沒人 If no one is there ,

這個家不就什麼都不是了嗎？ it's not a home at all.

媽 Mom,

妳已經賣掉七棟房子了欸 you've sold seven houses.

一餐給人家十元吃到飽 Ten dollars for all the dishes.

你到底在賣什麼？我真的看不懂！ What on earth are you selling?

舜仔 Sean,

你媽媽賣的是一個心安 it's for peace of mind, actually.

媽 Mom.

阿嬤又沒開喔 Granny's stand is still close.

對啊，到現在都不知道要吃什麼 Yeah, I don't know where to eat.

大家都在這吃習慣了 We're so used to her meals.

這樣突然不知道要吃什麼 that we're at a loss when she's not here.

你們要來吃飯喔！ You're coming for meals?

阿嬤她有點事情休息啦 Granny needs some rest at the moment.

她目前住院 She's in the hospital.

等她好了再來啦 You may come back when she's fine.

好啦，好啦 All right. All right.

謝謝啦 Thanks anyway.

媽，我來啦！ Allow me, Mom.

我又不是小孩，不用牽啦！ I'm not a child.

不行這樣講啦！ That's not the point.

媽 Mom,

這裡有一萬元，妳先收起來 Here's ten thousand for you.

不夠再跟我說 Just let me know when you need some more.

不用啦，我夠用你拿去用 I can get by. Just keep it for yourself.

沒有啦，媽妳收起來啦！ No, it's for you, Mom.

幫自己買一些營養的東西補一補 Get yourself something nutritious.

要記得藥要按時吃 Remember to take the medicine.

藥我記得啦 Of course I do.

這不用，你拿回去用啦 I don't need this.

媽，收起來啦 Keep it, Mom. Please.

好啦，收起來啦 All right. I'll keep it.

沒什麼事，我先回去了 I'm leaving if there's nothing else.

好啦，開車小心一點 OK. Drive safely.

會啦，會啦。我會注意 Sure, I will.

小心開喔！ Drive with care!

（劇本台詞結束）